

Reseña del curso de memoQ

Hoy por hoy, memoQ es una de las herramientas de traducción asistida más demandadas en el mercado de la traducción. En buena parte, esto es debido a que se trata de una herramienta relativamente económica y de fácil manejo. No obstante, las soluciones de memoQ son muy complejas y sofisticadas, lo que permite tanto a los traductores como a las empresas responder de forma eficaz y eficiente a las exigencias del mercado y desarrollar así una ventaja competitiva.

Este primer curso de memoQ en la Universidad de Málaga va dirigido a los docentes del Departamento de Traducción e Interpretación de la Facultad de Filosofía y Letras. El objetivo es transmitir los fundamentos necesarios para luego poder formar activamente al alumnado en el entorno integrado de traducción de memoQ.

Los participantes conocerán a través de este curso todos los recursos, las funciones y los posibles flujos de trabajo que memoQ pone a disposición de los distintos actores del sector de la traducción. Se abordarán los diferentes escenarios como el trabajo del traductor y/o revisor autónomo, el mundo de los gestores de proyecto que trabajan como freelance o como personal en plantilla de empresas de traducción, así como en otras corporaciones y entidades, y cómo garantizar la calidad del servicio. Se profundizará en el trabajo individual offline como en el trabajo en equipo online en entornos “normales” y de alta seguridad. Otros puntos importantes que se tratarán son cómo establecer una comunicación ágil entre las personas involucradas en un proyecto de traducción y los medios de control de los procesos. Además, se tendrán en cuenta los distintos aspectos desde el punto de vista del proveedor y del cliente final del servicio de traducción. No faltarán trucos y sugerencias para solucionar problemas en el día a día de un profesional en el mercado de traducción.

Este curso impartido por Heinz Rudolf, profesional con más de 35 años de experiencia en el mercado de la traducción (10 años como freelance, 10 años como cliente final de servicios de traducción en una multinacional y 17 años como gerente de una empresa de traducción), invita a los participantes a descubrir a nivel teórico y de forma práctica toda la amplia gama de posibilidades que ofrece el uso de memoQ en el mundo profesional del mercado de la traducción.